

2.2020

# paesaggio urbano

URBAN DESIGN



04 **DALLA NEGRA**  
Il restauro architettonico e le sue molteplici interpretazioni  
*Architectural Restoration and Its Various Interpretations*  
Riccardo Dalla Negra

10 **BALZANI**  
Dopo il disastro  
*After the damage*  
Marcello Balzani

12 **RESTAURO · RESTORATION**  
La Settima edizione del Premio Domus Restauro e Conservazione: Sessione Opere realizzate  
*The 7th Edition of the Domus international Prize for Conservation and Preservation: the Built Projects Division*  
Veronica Balboni, Manlio Montuori, Luca Rocchi, Marco Zuppiroli

58 **RESTAURO · RESTORATION**  
La casa colonica  
Großschlaggut quale esempio di restauro di un tipo edilizio rurale in area alpina  
*Großschlaggut farmhouse: the restoration of a rural building in an alpine area*  
Marco Zuppiroli

66 **RESTAURO · RESTORATION**  
Restauro come ricomposizione di masse fabbricative  
*Restoration as recomposition of massing*  
Veronica Balboni

72 **RECUPERO · ENHANCEMENT**  
Il recupero di una corte rurale nel veronese  
*The renovation of a rural court in the Verona area*  
Luca Rossato, Francesco Viroli

# paesaggio urbano

## URBAN DESIGN

24 **RESTAURO · RESTORATION**  
Approcci al progetto sostenibile per la conservazione del patrimonio storico costruito  
*Approaches to sustainable design processes in built heritage conservation*  
Manlio Montuori

42 **RESTAURO · RESTORATION**  
Una sensibilità nuova, ma antica allo stesso tempo. Il restauro della facciata degli Scalzi a Venezia  
*A new awareness, but also ancient at the same time. The restoration of Scalzi's facade in Venice*  
Veronica Balboni

50 **RESTAURO · RESTORATION**  
Il restauro della fattoria di Buffelsdrift.  
*The restoration of the Buffelsdrift Farm.*  
Marco Zuppiroli

82 **RECUPERO · ENHANCEMENT**  
La rinascita della grangia delle dune: la galleria d'arte Ten Bogaerde  
*Bringing the grange of the dunes to rebirth: The Ten Bogaerde arts centre*  
Manlio Montuori

88 **RECUPERO · ENHANCEMENT**  
Un museo per preservare la tradizione cinese del mattone  
*A museum to preserve the Chinese brick tradition*  
Elena Borin, Luca Rossato

94 **RECUPERO · ENHANCEMENT**

**Il molo 70 e la riqualificazione dei cantieri navali Union Iron Works – Bethlehem Steel**

*Pier 70 and the redevelopment of the Union Iron Works - Bethlehem Steel shipyard*

---

Manlio Montuori

102 **RILIEVO · SURVEY**

**Procedure di analisi e modellazione urbana per la gestione dei centri storici. Betlemme, Solikamsk, Cattaro e Santo Domingo.**

*Urban analysis and modelling procedures for the management of historic centres. Bethlehem, Solikamsk, Kotor and Santo Domingo*

---

Francesca Picchio, Raffaella De Marco, Anna Dell'Amico, Elisabetta Doria, Francesca Galasso, Silvia La Placa, Alessia Miceli, Sandro Parrinello

136 **VALORIZZAZIONE · ENHANCEMENT**

**Un progetto di valorizzazione dei Siti Reali in Europa. Il caso della Reggia di Portici in Campania**

*A project for the enhancement of the Royal Sites in Europe. The case of the Reggia di Portici in Campania*

---

Lia M. Papa, Pierpaolo D'Agostino, Saverio D'Auria, Maria Ines Pascariello, Pilar Chías Navarro, Tomás Abad Balboa

148 **RAPPRESENTAZIONE · REPRESENTATION**

**Dimensioni, scale e rappresentazioni: un'eterna ghirlanda brillante. Dal 3D al 2D e ritorno**

*Dimensions, scales and representations: an eternal golden braid. From 3D to 2D and back*

---

Carlo Bianchini, Marco Fasolo, Flavia Camagni



116 **RILIEVO · SURVEY**

**Colombia, rilievi "circolari" andata e ritorno**  
*Colombia round trip, "circular" surveys*

---

Massimo Leserri, Salvatore Barba, Gabriele Rossi

158 **PAESAGGIO · LANDSCAPE**

**Arte, natura, evento.**  
**In ricordo di Christo & Jeanne-Claude**

*Art, nature, event.*  
*In memory of Christo & Jeanne-Claude*

---

Stefania De Vincentis

126 **ANALISI URBANA · URBAN ANALYSIS**

**Moving lines**

---

Enrica Bistagnino, Maria L. Falcidieno, Massimo Malagugini, Maria E. Ruggiero, Ruggero Torti

164 **ABITARE · HOUSING**

**Abitare insieme, come?**

*Living together, how?*

---

Jacopo Gresleri

RECUPERO · ENHANCEMENT



# Un museo per preservare la tradizione cinese del mattone

A museum to preserve the Chinese brick tradition

*Land-Based Rationalism Design & Research Center*

Elena Borin  
Luca Rossato

In un territorio come quello della Cina Meridionale, costellato di grandi città ma anche di grandi spazi agricoli, le difficoltà di bilanciamento tra sviluppo culturale in zone urbane e rurali sono emerse in maniera molto evidente negli ultimi decenni diventando oggetto di non secondaria importanza nelle politiche culturali della Cina post-socialista<sup>1</sup>.

*Balancing cultural development in urban and rural areas has become a significant issue in the cultural policies of post-socialist China. While contemporary cultural production has been mainly used as a lever for requalification of urban spaces (e.g. with the creation of neighbourhoods dedicated to art galleries, museums, and spaces for artistic production), in rural areas attention has been drawn to the rediscovery of local traditions.*

Il museo Brick Kiln e il villaggio di Zhujiadian

*The Brick Kiln Museum and the Zhujiadian village*



Università  
degli Studi  
di Ferrara

DA Dipartimento  
Architettura  
Ferrara

Domus  
restaurazione e conservazioni  
Fassa Bortolo

FASSA  
BORTOLO  
QUALITÀ PER L'EDILIZIA



Mentre nei grandi spazi urbani la cultura contemporanea è stata utilizzata come motore per la riqualificazione degli spazi cittadini<sup>2</sup>, ad esempio con la creazione di quartieri dedicati a gallerie d'arte, musei, e spazi di produzione artistica<sup>3</sup>, nelle zone periferiche e rurali l'attenzione si è rivolta alla riscoperta delle tradizioni locali come veicolo di valori identitari delle comunità di provincia e alla promozione di una rinnovata consapevolezza del ruolo di tali tradizioni come motore di coesione sociale.

In quest'ottica, nelle ultime decadi abbiamo assistito alla creazione di diversi musei rurali, volti non solo al recupero di spazi abbandonati ma soprattutto

Vista laterale del Brick Kiln Museum di Zhujiaodian

Side view of the Zhujiaodian Brick Kiln Museum

alla riscoperta del valore del patrimonio tangibile e intangibile locale<sup>4</sup>. Questo fenomeno ha permesso di rivalutare due importanti funzioni di tali musei<sup>5</sup>. In primis, la capacità di presentare paesaggi culturali in forma materiale, dando una rappresentazione dell'identità culturale del territorio tramite le sue tradizioni artigianali, tracciando la loro evoluzione nel tempo e il loro legame con il presente e con gli abitanti del territorio. Inoltre, ha evidenziato la capacità di fornire esperienze culturali, che possono essere promosse come risorsa turistica ma anche come aggregatore degli stakeholder locali, fra cui le risorse produttive che di tali tradizioni rappresentano l'eredità.

They are indeed considered as vehicles for the enhancement of the values and identity of rural communities and efforts have been made to raise awareness of the role of these traditions as an engine of social cohesion. This phenomenon has made it possible to re-evaluate two important functions of rural museums. First, the ability to present cultural landscapes in material form, giving a representation of the cultural identity of the territory through its traditional arts and crafts. Second, the chance to provide cultural experiences, which

can be promoted not only as tourist resources but also as aggregator of local stakeholders, including the productive resources that represent the heritage of these traditions. The Brick kiln museum is part of this scenario and is a typical example of the relationship between the preservation of local traditions (representing the identity of the territory) and the creation of a link with modernity in its connection to a cultural centre, hospitality spaces and the project of creation of a meeting area for the local community of makers, with

particular attention to the contemporary production of bricks.

In order to preserve the ancient tradition of brick making, it was decided to renovate a kiln built in the 1980s and then abandoned. To restore the upper floor of the old furnace an idea was proposed based on the concept of maintaining the old industrial appearance of the factory. In order to reduce the weight of the roof, the designers, the Land-Based Rationalism Design & Research studio, inserted very light transparent tiles to

replace the damaged ones. This type of tile enriches the interior of the museum with fluid light while, if seen from the outside, it gives to the visitor an interesting degradation from full to empty and vice versa that at night is embellished with light coming out of the openings. The most remarkable modification of the building is the terrace overlooking the lake, where visitors can enjoy the beautiful scenery. The renovated brick kiln can now become a place for the activities of the villagers and show the old brick culture. The Jury of the seventh

edition of the DOMUS Restoration and Conservation Award granted an honourable mention to the project as "it looks convincing for the insertion of a new structure overlooking the lake that continues the original covering of the furnace. Furthermore, the distinctiveness of the structure has been enhanced by the insertion of transparent tiles that gradually fade from the full original covering to the luminous void of the terrace".



Il museo Brick Kiln si inserisce in questo scenario costituendo un tipico esempio della relazione fra la preservazione delle tradizioni e la creazione di un legame con la modernità. Il museo, situato nel cuore della piccola città di Zhu Jiadian, si prefigge l'obiettivo di valorizzare le antiche fornaci per la produzione di mattoni, che risalgono alle dinastie Ming e Qing, con la riscoperta del forte valore identitario che questa produzione artigianale ha per il territorio. Al contempo, mette in relazione tale museo e tali tradizioni con la contemporaneità, collegandole ad un centro culturale, a degli spazi di ospitalità e più in generale al progetto di rendere il polo un luogo di aggregazione della comunità locale dei makers, con particolare attenzione per la produzione contemporanea di mattoni.

Per preservare l'antica tradizione della fabbricazione dei mattoni si è deciso di ristrutturare un forno per la loro produzione costruito negli anni '80 e poi abbandonato. La struttura è collocata dalla parte opposta del villaggio dove si trovava l'ingresso principale allo stesso.

Per ripristinare il piano superiore della vecchia fornace è stata proposta un'idea basata sul concetto di mantenere il vecchio aspetto industriale della fabbrica. Per ridurre il peso del tetto i progettisti, lo studio *Land-Based Rationalism Design & Research*, hanno inserito tegole trasparenti molto leggere

---

La piattaforma per osservare le acque del lago Changbai

*The water-viewing platform towards the Changbai lake*

per sostituire quelle danneggiate. Questo tipo di tegola arricchisce gli interni del museo di luce fluida mentre, se visto dall'esterno, regala al visitatore un interessante degradare dal pieno al vuoto e viceversa che di notte si impreziosisce con la luce che fuoriesce dalle aperture.

All'interno del forno archi in acciaio sono stati utilizzati per rinforzare quelli in mattoni in cattivo stato di conservazione colmando gli spazi tra le nuove e le originarie strutture.

Per mettere in sicurezza i vecchi percorsi di salita, grazie ai quali gli operai portavano i carboni al piano superiore, sono state progettate nuove scale in acciaio con un seminterrato indipendente senza alcuna influenza sulla struttura originaria. Sulle scale principali si possono vedere chiaramente le vecchie rampe. La modifica più notevole dell'edificio è la terrazza affacciata sul lago, dove i visitatori possono godere dello splendido scenario. Qui, ancora visibile sul vecchio muro usurato, si può trovare l'originaria dicitura che identificava questo luogo "DIAN XI ZHUAN WA ER CHANG". La fornace di mattoni ristrutturata può ora diventare un luogo per le attività degli abitanti del villaggio e mostrare l'antica cultura del mattone.

La Giuria della settima edizione del Premio DOMUS Restauro e Conservazione ha assegnato una menzione d'onore al progetto con la seguente







giustificazione: "Una fornace abbandonata posta sulle rive di un lago nella provincia di Jiangsu in Cina è stata recuperata per inserire nuove funzioni destinate alla popolazione del vicino villaggio. Il progetto ha puntato alla conservazione della struttura nel suo aspetto originario, con interventi interni, limitati al piano superiore. Il risultato appare convincente per l'inserimento di una nuova struttura prospiciente il lago che prosegue l'originaria copertura della fornace. La distinguibilità è declinata inserendo tegole trasparenti che sfumano gradatamente dal pieno del manto originario al vuoto luminoso della terrazza".

Il vecchio logo dello stabilimento mantenuto nel muro originale

*The old logo kept on the original wall*

La sala lettura con la vecchia struttura preservata

*The reading room with the preserved old structure*

Le postazioni per fabbricare i mattoni

*The working place for making bricks*

## Note / Notes

- 1 - Vickers, E. (2014). Exhibiting the Past: Historical Memory and the Politics of Museums in Postsocialist China. *The China Quarterly*, 220, 1164-1166.
- 2 - De Nigris, O. (2016). The infrastructural shift in Contemporary Chinese Art: Biennials and Contemporary Art Museums. *Yishu Journal of Contemporary Chinese Art*, 15(1), 56-72.
- 3 - Fra i vari esempi di riqualificazione urbana tramite la creazione di spazi dedicati alla creazione artistica contemporanea, particolarmente significativo è il caso del distretto 798 a Pechino. Analisi approfondite di questo caso studio sono disponibili su: Currier, J. (2008). Art and power in the new China: An exploration of Beijing's 798 district and its implications for contemporary urbanism. *Town Planning Review*, 79(2-3), 237-265 ; Waibel, M., & Zielke, P. (2012). Beijing 798 Art Zone: A Maturing Creative Cluster. *Pacific News*, 38, 15-17.
- 4 - Fu-rong, W. U. (2013). On the Development of Folk Customs Museums. *Southeast Culture*, 3
- 5 - Shouyong, P. (2008). Museums and the protection of cultural intangible heritage. *Museum International*, 60(1-2), 12-19.

### Elena Borin

Finance Law and Control Department CEREN, EA  
7477, Burgundy School of Business, Université  
Bourgogne Franche Comté, Dijon (France)  
elena.borin@bsb-education.com

### Luca Rossato

Dipartimento di Architettura, Università degli Studi di  
Ferrara • Department of Architecture, University of Ferrara  
luca.rossato@unife.it

**Direttore responsabile · Editor in Chief**  
Amalia Maggioli

**Direttore · Director**  
Marcello Balzani

**Vicedirettore · Vice Director**  
Nicola Marzot

**Comitato scientifico · Scientific committee**  
Paolo Baldeschi (Facoltà di Architettura di Firenze)  
Lorenzo Berna (Facoltà di Ingegneria di Perugia)  
Marco Bini (Facoltà di Architettura di Firenze)  
Ricky Burdett (London School of Economics)  
Valter Caldana (Universidade Presbiteriana Mackenzie)  
Giovanni Carbonara (Facoltà di Architettura Valle Giulia di Roma)  
Manuel Gausa (Facoltà di Architettura di Genova)  
Pierluigi Giordani (Facoltà di Ingegneria di Padova)  
Giuseppe Guerrera (Facoltà di Architettura di Palermo)  
Thomas Herzog (Technische Universität München)  
Winy Maas (Technische Universiteit Delft)  
Francesco Moschini (Politecnico di Bari)  
Attilio Petruccioli (Politecnico di Bari)  
Franco Purini (Facoltà di Architettura Valle Giulia di Roma)  
Carlo Quintelli (Facoltà di Architettura di Parma)  
Alfred Rütten (Friedrich Alexander Universität Erlangen-Nürnberg)  
Livio Sacchi (Facoltà di Architettura di Chieti-Pescara)  
Pino Scaglione (Facoltà di Ingegneria di Trento)  
Giuseppe Strappa (Facoltà di Architettura Valle Giulia di Roma)  
Kimmo Suomi (University of Jyväskylä)  
Francesco Taormina (Facoltà di Ingegneria Tor Vergata di Roma)

**Curatore editoriale · Editor**  
Nicola Tasselli

**Redazione · Editorial board**  
Alessandro Costa, Stefania De Vincentis, Federico Ferrari, Federica Maietti, Pietro Massai, Marco Medici, Fabiana Raco, Luca Rossato, Daniele Felice Sasso, Nicola Tasselli

**Responsabili di sezione · Section editors**  
Fabrizio Vescovo (Accessibilità), Giovanni Corbellini (Tendenze), Carlo Alberto Maria Bughi (Building Information Modeling e rappresentazione), Nicola Santopuoli (Restauro), Marco Brizzi (Multimedialità), Antonello Boschi (Novità editoriali), Luigi Centola (Concorsi), Matteo Agnoletto (Eventi e mostre)

**Inviati · Reporters**  
Silvio Cassarà (Stati Uniti), Marcelo Gizarelli (America Latina), Romeo Farinella (Francia), Gianluca Frediani (Austria – Germania), Roberto Cavallo (Olanda), Takumi Saikawa (Giappone), Antonello Stella (Cina) Antonio Borgogni (Città attiva e partecipata)

**Progetto grafico · Graphics**  
Emanuela Di Lorenzo

**Impaginazione · Layout**  
Nicola Tasselli

**Collaborazioni · Contributions**

Per l'invio di articoli e comunicati si prega di fare riferimento al seguente indirizzo e-mail: [bzm@unife.it](mailto:bzm@unife.it)

**Direzione · Editor**  
Maggioli Editore presso Via del Carpino, 8  
47822 Santarcangelo di Romagna (RN)  
tel. 0541 628111 – fax 0541 622100  
Maggioli Editore è un marchio Maggioli s.p.a.

**Filiali · Branches**  
Milano – Via F. Albani, 21 – 20149 Milano  
tel. 02 48545811 – fax 02 48517108  
Bologna – Via Volto Santo, 6 – 40123 Bologna  
tel. 051 229439 / 228676 – fax 051 262036  
Roma – Via Volturmo 2/C – 00153 Roma  
tel. 06 5896600 / 58301292 – fax 06 5882342  
Napoli – Via A. Diaz, 8 – 80134 Napoli  
tel. 081 5522271 – fax 081 5516578

Registrazione presso il Tribunale di Rimini del 25.2.1992 al n. 2/92  
Maggioli s.p.a. – Azienda con Sistema Qualità certificato ISO 9001: 2000. Iscritta al registro operatori della comunicazione · Registered at the Court of Rimini on 25.2.1992 no. 2/92  
Maggioli s.p.a. – Company with ISO 9001: 2000 certified quality system. Entered in the register of communications operators

[www.paesaggiourbano.org](http://www.paesaggiourbano.org)

**Copertina · Cover**  
Restauro della facciata della Chiesa di Santa Maria di Nazareth Venezia, Italia  
Giorgio Forti, Ilaria Forti